

Maçã do Rosto²

Djavan – Traduzione in italiano di Guido Rita

Que é isso?¹

Che fai?¹

Preta, não faça isso nao, não, não, não, não.

Nera non farmi questo...no,no,no,no

Esse seu chamego é bom demais para o meu coração.

Queste tue carezze sono troppo dolci per il mio cuore

Me ame devagarinho

Amami piano piano

Sem fazer nenhum esforço

Senza fare nessuno sforzo

Tô doido por seu carinho

Sono pazzo per la tua dolcezza

Pra sentir aquele gosto

Per quel sapore

Que você tem na maçã do rosto²

Che hai sulle tue guance²

Vem morrer nesse beijo que eu vou te dar

Vieni a morire in questo bacio che ti darò

Por você meu desejo aumentou e pode me matar

Il mio desiderio per te è cresciuto e può uccidermi

Note

- 1- “Que é isso?” si potrebbe tradurre bene con l’espressione inglese “what?” ovvero “Che?”
- 2- Come mi hanno spiegato i miei amici brasiliani Jorge e Bruno, l’espressione “Maça do Rosto” si riferisce a quella parte del viso tra la bocca e gli occhi che quando sorridiamo diventa tondeggiate come una mela (letteralmente “la mela del viso”).